INDEX DES MOTS ET SUJETS TRAITÉS DANS LE VOLUME 22

Acadie, 4, p. 292.
Acculturation, 1, p. 69 ; 3, p. 232.
Action commerciale, 3, p. 212.
Activité terminologique des entreprises, 1, p. 51.
Actualité terminologique, 1, p. 50.
Adéquation, 4, p. 271.
Adjectif, 2, p. 150.
Administration de la justice, 1, p. 16.
Adresses des organismes de terminologie, 2, p. 132.
Affecter, 2, p. 145, 152.
Alignement, 2, p. 145.
Allumé, 2, p. 134.
ALPAC (rapport), 1, p. 55.
Amiral des forces aéronavales, 4, p. 262.
Analogie, 4, p. 280.
Analyse des tâches du terminologue, 1, p. 51.
An, 4, p. 280.
Année, 4, p. 280.
Année-homme, 4, p. 274.
Annonces publicitaires, 1, p. 70.
Anonymat, 1, p. 85.
Appréhension du réel, 4, p. 254.
Argot, 4, p. 253.
Argumentaire, 2, p. 145.
Arrondi, 2, p. 135.
Art oratoire des Indiens, 1, p. 13.
Assemblée délibérante, 4, p. 275.
Association des traducteurs littéraires, 1, p. 43, 83.
Association française de normalisation, 2, p. 129.
Association française de terminologie, 2, p. 128.
Associations professionnelles, 4, p. 298.
Association technologique de langue française d'Ottawa, 1, p. 46.
Assurances, 1, p. 98.
Atmosphère d'intimité, 3, p. 183.
Attitude d'écoute, 4, p. 295.
Auxiliaire d'aspect, 2, p. 150.
Auxiliaire de temps, 2, 150.
Auxiliaire de voix, 2, p. 150.
Avoir du vent dans les voiles, 2, p. 135.

Banque de terminologie, 3, p. 184.
Banque de terminologie de l'Université de Montréal, 1, p. 50.
Benoit, Georges, 1, p. 59.
Bible (traduction de la), 3, p. 192
Bibliographie de la traduction, 1, p. 72.
Bibliographie sélective, 3, p. 227.
Bien, 3, p. 208.
Biennale de la langue française, 4, p. 292.
Bilan (réponse en), 3, p. 188.
Bilinguisme, 1, p. 19 ; 3, p. 232 ; 4, p. 284.
Bilinguisme de coexistence, 4, p. 292.
Bilinguisme fédéral, 1, p. 45.
Boulou, 3, p. 192.
Brindezingue, 2, p. 135.
Brouillard (être dans le), 2, p. 135.
Bruit, 3, 187.
Brûlé, Etienne, 1, p. 7.
Bruyères, John des, 1, p. 17.
Bulletins de linguistique (Académie canadienne-française), 1, p. 48.
Bulletins de terminologie, 1, p. 46.
Bureau des traductions, 1, p. 57.
Bureau fédéral des traductions, 4, p. 293.

Cajeux, 1, p. 19.
Canasson, 2, p. 111.
« Capaciteur », 3, p. 219.
Capitaux fébriles, 2, p. 145.
Caribou, 4, p. 280.
Catégorie grammaticales, 2, p. 148.
Cautère, 4, p. 281.
Centre de terminologie, 1, p. 47 ; 2, p. 127.
Charte internationale des traducteurs, 3, p. 234.
Cheval, 2, p. 111.
Cheval-vapeur, 3, p. 172.
Civilisation et vocabulaire, 3, p. 194.
Clignotant, 2, p. 145.
Cloueur, 4, p. 260.
Clouеuse, 4, p. 260.
Code Morin, 4, p. 276.
Colloque des terminologues du Québec, 1, p. 98.
Colonisation et traduction, 4, p. 253.
Coma (dans le), 2, p. 135.
Combiné portatif, 4, p. 272.
Comité de linguistique (Radio-Canada), 1, p. 48.
Comité de terminologie française (Ordre des comptables), 1, p. 49.
Comité interbancaire de terminologie, 2, p. 164.
Comité interentreprise, 1, p. 99.
Comité international de terminologie scientifique et technique, 1, p. 53.
Comités consultatifs canadiens de l'ISA, 1, p. 53.
Commerce, 1, p. 16.
Commercialisation, 3, p. 211.
Commission des Communautés européennes, 2, p. 129.
Commission de terminologie, 1, p. 51.
Communication, 4, p. 284.
Communication juridique, 4, p. 289.
Comptabilisation à la valeur de consolidation, 4, p. 282.
Comptabilité, 4, p. 281, 282.
Compte sur livret, 2, p. 145.
Concours de recrutement, 2, p. 158.
Condensateur, 3, p. 220.
Condition des traducteurs, 4, p. 296.
Condition de travail des traducteurs, 4, p. 299.
Congés annuels, 4, p. 293.
Congés compensateurs, 4, p. 293.
Congrès de la F.I.T., 1, p. 93 ; 3, p. 230.

Congrès international de linguistique appliquée, 2, p. 166.
Conquête des marchés, 3, p. 212.
Conseil des arts de l'Ontario, 1, p. 82.
Conseil des traducteurs et interprètes du Canada, 1, p. 86.
Conseil international de la langue française, 2, p. 129.
onstatifs, 4, p. 288.
Convenablement, 3, p. 209.
Convention universelle sur le droit d'auteur, 1, p. 80.
Correctement, 3, p. 205.
Cotation des épreuves, 2, p. 160.
Coup de téléphone, 3, p. 183.
Cours de rédaction, 1, p. 97.
Cramahé, H. T., 1, p. 17.
Création néologique, 3, p. 233.
Créativité spontanée, 4, p. 294.
Crémaillère, 3, p. 172.
Critères de sélection, 4, p. 272.
Critères des recours à la traduction, 1, p. 196.
Cugnet, François-Joseph, 1, p. 21.
Cuit, 2, p. 135.
Culbuté, 2, p. 135.
Culture, 2, p. 148.
Culture française, 4, p. 292.

Datations, 4, p. 280.
Datum, 1, p. 53.
Décisions exécutoires, 4, p. 288.
Décodage, 4, p. 278.
Démarche du terminologue, 3, p. 186.
Déséquilibre, 2, p. 145.
Développement des langues nationales, 3, p. 231.
Dialectes, 4, p. 253, 256.
Dictionnaire de la langue huronne, 1, p. 7.
Dictionnaire économique et financier, 2, p. 145.
Dictionnaire militaire, 1, p. 46.
Dictionnaire normatif, 4, p. 280.
Didactique des langues, 2, p. 146.
Différends sur la qualité des traductions, 4, p. 298.
Difficultés de recouvrement, 3, p. 183.
Diffusion des travaux de terminologie, 1, p. 99.
Dimensions transformatrices de la traduction, 4, p. 252.
Directeur artistique, 2, p. 126.
Directeur de scène, 2, p. 126.
Discours, 2, p. 110.
Division de la recherche terminologique (Ottawa), 1, p. 50.
Documentation, 1, p. 99 ; 2, 114.
Dont acte, 4, p. 289.
Doublage des films, 1, p. 81.
Double opinion, 3, p. 196.
Droit, 4, p. 287.
Droit d'auteur, 1, p 80 ; 4, p 299.
Droit de regard du traducteur, 1, p 83.
Droits de l'homme, 2, p. 143.

Echange de personne à personne, 3, p. 183.
Ecriture des unités, 4, 274.
Editeur et traduction, 1, p. 82.
Effectifs en terminologie, 1, p. 52.
Electrotechnique, 3, p. 218.
Emeché, 2, 134.
Emetteur-récepteur portatif, 4, p. 271.
Emprunt, 4, 294.
Enoncé d'opinion du rapport comptable, 3, p. 195.
Enseignement alterné, 1, p. 97.
Enseignement de la terminologie, 1, p. 52.
Enseignement des langues, 2, p. 146.
Equitablement, 3, p. 205.
Equivalences, 3, p. 192.
Etapes de recherche ponctuelle, 4, p. 258.
Etat voisin (dans un), 2, p. 134.
Ethique de travail, 3, p. 183.
Etre paqueté, 2, p. 136.
Etre parti pour la gloire, 2, p. 136.
Etre sur une baloune, 2, p. 136.
Etui, 4, p. 259.
–euse, 4, p. 260.
Exactitude, 3, p. 199.
Expert-comptable, 3, p. 197.
Expressions consacrées, 2, p. 113.
Extension juridique, 4, p. 289.
Extension sémantique, 3, p. 234.

« Facturation progressive », 4, p. 282.
Facturation proportionnelle, 4, p. 282.
Farci, 2, p. 135.
Fédération internationale des traducteurs, 1, p. 86.
Fiches terminologiques, 1, p. 52.
Fichiers individuels, 1, p. 46.
Fidèle, 3, p. 201.
Fidèlement, 3, p. 207.
Fidélité, 4, p. 252.
Fidélité lexicale, 1, p. 98.
Fidélité stylistique, 1, p. 98.
Fièvre de Bercy, 2, p. 135.
Finalités sociales de la traduction, 4, p. 257.
Formation des traducteurs, 4, p. 299.
Fonctions d'un service de traduction, 1, p. 97.
Fonction performative du discours, 4, p. 286.
Formation du traducteur, 1, p. 97.
Football, 3, 227.
Francisation, 1, p. 96 ; 4, p. 283.
Francisation (tendance à la), 1, p. 19.
Franco-canadien, 4, p. 290.
Francophonie canadienne, 4, p. 291.
Franglais, 4, p. 255.
Frécop, 4, p. 270.
Fréquence, 4, p. 271.

Gai, 2, p. 134.
Garçon de café, 3, p. 173.
Garde du corps, 3, p. 172.
Garneau, François-Xavier, 1, p. 31, 33.
Gavé, 2, p. 135.
Gelé, 2, p. 135.
Géologie, 4, p. 290.
Gestion commerciale, 3, p. 212.
Gérin-Lajoie, Antoine, 1, p. 29.
Gestion marketing, 3, p. 214.
Gestion théâtrale, 2, p. 125.
Givre, 2, p. 135.
Glissements sémantiques, 4, p. 294.
Gris, 2, p. 134, 135.
Gugy, Conrad, 1, p. 18.

Haut Comité de la langue française, 2, p. 128.
Heure d'arrivée, 4, p. 293.
Heures-hommes, 4, p. 272.

Historique des professions, 1, p. 68.
Horaire variable, 4, p. 293.
Houille, 4, p. 280.
Humecté, 2, p. 135.
Hydro-Québec, 1, p. 49.

Impact du message, 4, p. 294.
Implications linguistiques de la loi sur la langue officielle, 1, p. 93.
Incitations, 2, p. 145.
Informatique, 2, p. 153.
Infoterm, 2, p. 130.
Intermédiaire-terminologue, 3, p. 189.
Interphone portatif, 4, p. 271.
Interprétation, 2, p. 166.
Interprétation (historique de l'), 1, p. 5.
Interprètes, 4, p. 293.
Interprètes judiciaires, 1, p. 11.
Interprètes militaires, 1, p. 11.
Interprètes-résidents, 1, p. 6.
Intraduisibilité, 3, p. 233.
Inventaire des traductions, 1, p. 96.
Inventaire des travaux de terminologie, 1, p. 52.
« Items », 4, p. 277.
Ivre, 2, p. 132.

Journalisme bilingue, 1, p. 21.
Journée de travail, 4, p. 293.
Jugement de la qualité, 1, p. 84.
JURIVOC, 1, p. 53.

Langage des psychotiques, 4, p. 285.
Langage juridique, 4, p. 288.
Langue, 4, p. 256.
Langue de communication officielle, 1, p. 94.
Langue de spécialités, 1, p. 94.
Langue et identité culturelle, 4, p. 292.
Langage et opacité, 4, p. 293.
Langue et traduction, 4, p. 284.
Langue française, 4, p. 292.
Langue institutionnalisée, 1, p. 94.
Laugue maternelle et traduction, 3, p. 230 ; 4, 300.
Langue québécoise, 3, p. 228.
Langues de faible diffusion, 3, p. 231.
Langues étrangères, 1, p. 64.
Langues indiennes, 1, p. 11.
Lecteurs-réviseurs, 1, p. 83.
Lexiques bilingues, 1, p. 47.
Linguistique computationnelle, 3, p. 184.
Linguistique et traduction, 2, p. 152.
Littéralité, 1, p. 25.
Loi sur la langue officielle, 1, p. 93.
Loyalement, 3, p. 205.

Machabé, 2, p. 135.
Maniabilité, 4, p. 271.
Marchandisage, 3, p. 216.
« Marchandises sèches », 1, p. 19.
Marchéage, 3, p. 211.
Marché de la traduction, 1, p. 79.
Marketing, 3, p. 211.
Marques linguistiques, 4, p. 288.
Maturin, Gabriel, 1, p. 17.
Mercantique, 3, p. 212.
Mercatique, 3, p. 211.
Méthode de la mise en équivalence, 4, p. 282.
Méthodologie de la terminologie, 1, p. 95.
Méthodologie du travail en comité, 1, p. 99.
Metteur en scène, 2, p. 126.
Mise en marché, 3, p. 211.
Mission terminologie, 1, p. 51.
Mobilophone, 4, p. 270.
Mode d'entrée des données, 3, p. 184.
Modèles culturels, 4, p. 255.
Mot grammatical, 2, p. 112.
Motivation, 4, p. 271.
Mot sémantique, 2, p. 112.
Mot-terme, 2, p. 110.
Mouillé, 2, p. 135.
Murdingué, 2, p. 135.

Négoce, 3, p. 212.
Négocialogie, 3, p. 212.
Négociologie, 3, p. 212.
Néologie, 1, p. 52 ; 2, p. 115.
Nicolet, Jean, 1, p. 8.
Niveaux linguistiques, 4, p. 288.
Noir, 2, p. 134, 135.
Nom commun, 2, p 149
Normalisation, 1, p 52 ; 3, p. 234.
Normalisation du vocabulaire, 1, p. 51.
Normalisation terminologique, 1, p. 95.
Norme de prononciation, 4, p. 281.
Normes de qualités en traduction, 1, p. 96.
Notion, 2, p. 112.

Objectivement, 3, p. 206.
Office de la langue française, 1, p. 48.
Options et servitudes, 4, p. 245.
Organisation internationale de normalisation (ISO), 2, p. 130.
Organisation professionnelle, 4, p. 298.
Organismes de terminologie, 2, p. 126.
Ordre du jour, 4, p. 274.
Ostensif, 4, p. 260.
Ours (soûl comme un), 2, p. 136.
Ouvrages savants, 1, p. 82.
Ouvrages scolaires, 1, p. 82.

Paf, 2, p. 134.
Palan pneumatique à piston, 2, p. 112.
Paqueter (se) la fraise, 2, p. 136.
Paroisse de Saint-Jean-le-Rond, 2, p. 135.
Partage des tâches en terminologie, 1, p. 95.
Partenaires commerciaux, 2, p. 145.
Participe passé, 2, p. 150.
Parure de noce, 3, p. 221.
Pause-repas, 4, p. 293.
Peau d'orange, 3, p. 172.
Perfectionnement linguistique, 4, p. 284.
Performatifs, 4, p. 288.
Petit Robert, 4, p. 278.
Placards (traduction des), 1, p. 16.
Piastre, 1, p. 19.
Place de la traduction au Canada, 1, p. 66.
Plan de carrière du traducteur, 1, p. 97.
Planification, 1, p. 62.
Plein, 2, p. 135.
Pluralisme de la francophonie, 4, p. 292.
Point d'exclamation, 3, p. 183.
Politique de francisation, 1, p. 45.
Polonais (soûl comme un), 2, p. 136.
Pomme de terre, 3, p. 172.
Pompette, 2, p. 134.
Pratique de la traduction, 3, p. 228.
Premiers traducteurs, 1, p. 15.
Prendre une brosse, 2, p. 136.
Prévention des incendies, 1, p. 50.

Proclamations officielles, 1, p. 16.
Producteur, 2, p 126.
Production en traduction, 1, p. 68.
Prononciation, 4, p. 281.
Protection juridique des traducteurs, 4. 296.
« Puissance » du Canada, 1, p. 31.

Qualité de la traduction, 1, p. 84 ; 3, p. 234 ; 4, p. 254.
Qualité de la vie au travail, 1, p. 64.
Québécismes, 4, p. 280.
Questions d'affaires, 3, p. 183.

Radiotéléphone portatif, 4, p. 271.
Recherche ponctuelle, 4, p. 258.
Recherche terminologique et traduction, 3, p. 233.
Recherche thématique, 4, p. 258.
Recrutement, 1, p. 60.
Rédaction, 1, p. 97.
Régie de la langue française, 2, p. 127.
Régionalismes, 4, p. 280.
Régisseur adjoint, 2, p. 126.
Régisseur général, 2, p. 126.
Régularité, 3, p. 199.
Régulièrement, 3, p. 206.
Remplissage, 3, p. 218.
Rémunération des traducteurs, 1, p. 60.
Rencontre R.L.F.-S.T.Q., 1, p. 93.
Répertoire bibliographique de la traduction, 2, p. 151.
Réponses d'une banque de terminologie, 3, p. 187.
Réponses pertinentes, 3, p. 187.
Rescapé, 4, p. 280.
Réseau des organismes de terminologie, 2, p. 131.
Résistance, 3, p. 220.
Résisteur, 3, p. 219.
Retour d'information, 2, p. 145.
REZO, 1, p. 56.
Rivière de Saint-Laurent, 1, p. 19.
Robe de chambre, 3, p. 172.
Robichaud, Damien-T., 1, p. 59.
Rôle de la traduction, 4, p. 253.
Rôle du langage, 4, p. 294.
Rond, 2, p. 135.
Rondibé, 2, p. 135.
Rosse, 2, p. 111.

Saint Jérôme, 1, p. 88.
Schizolinguistique, 4, p. 287.
Sciences de la terre, 4, p. 290.
Sciences occultes, 2, p. 153.
Secrétaires bilingues, 1, p. 15.
Sectionné, 4, p. 259.
Sections professionnelles, 3, p. 237.
Semaine de travail, 4, p. 293.
Service de linguistique de Radio-Canada, 2, p. 128.
Services de traduction dans les entreprises, 1, p. 49.
Sexologie, 3, p. 227.
SI (système international d'Unités), 4, p. 272.
Signature des traductions, 1, p. 23, 85.
Signes diacritiques, 4, p. 291.
Signes linguistiques, 4, p. 288.
Silence, 3, p. 187.
Silence et communication, 4, p. 295.
Sincère, 3, p. 201.
Sincèrement, 3, p. 206.
Sincérité, 3, p. 199, 201.
Situation du français au Canada, 3, p. 234.
Situation fiscale du traducteur, 4, p. 299.
Situation juridique des traducteurs, 4, p. 297.
Situation sociale du traducteur, 4, p. 299.
Société des traducteurs du Québec, 3, p. 236.
Sociologie du traduire, 4, p. 254.
Soûl, 2, p. 133.
Spécialiste et traducteur, 4, p. 295.
Spécialistes, 4, p. 259.
Spécialisation, 3, p. 230.
Stanley House, 1, p. 49.
Structure des fichiers, 3, p. 185.
Styles, 2, p. 104.
Stylistique comparée, 4, p. 243.
Subventions à la traduction, 1, p. 79.
Superenfer, 2, p. 145.
Synecdoque et traduction, 4, p. 284.
Syntoniser, 3, p. 219.

Table à café, 2, p. 138.
Table à cocktail, 2, p. 138.
Table à fumer, 2, p. 142.
Table à lampe, 2, p. 141.
Table apéritif, 2, p. 139.
Table a thé, 2, p. 139.
Table auxiliaire, 2, p. 139.
Table basse, 2, p. 138.
Table buffet, 2, p. 139.
Table d'appoint, 2, p. 139.
« Table de bout », 2, p. 140.
Table d'éclairage, 2, p. 141.
Tables de salon, 2, p. 137.
Table de séjour, 2, p. 139.
Table fumeur, 2, p. 142.
Table luminaire, 2, p. 141.
Table tabac, 2, p. 142.
Tabous linguistiques, 4, p. 280.
TAUM, 1, p. 56.
Tantièmes, 1, p. 80.
Tarif de la traduction littéraire, 1, p. 79.
Tarif-taux, 1, p. 19.
Technique généale, 3, p. 226.
Télécommunications, 4, p. 290.
Terme, 2, p. 113.
Terme-mot, 2, p. 110.
Termes de (en), 2, p. 145.
Termes réels (en), 2, p. 145.
Terminologie, 4, p. 291, 300.
Terminologies, 3, p. 184.
Terminologie comparée, 4, p. 258.
Terminologie comptable, 3, p. 195.
Terminologie des industries du papier, 1, p. 49.
Terminologie et documentation, 1, p. 62.
Terminologie (histoire de la), 1, p. 45.
Terminologue et banque de terminologie, 3, p. 185.
Terminologue et mot, 2, p. 112.
Terminologue et spécialiste, 4, p. 296.
Tête de pont, 3, p. 172.
Tête d'injection, 3, p. 172.
Textes dramatiques, 4, p. 256.
Textes informatifs, 1, p. 67.
Théorie de la terminologie, 1, p. 52.
Thériaque, 4, p. 261.
Tirage des traductions, 1, p. 80.

Top-toc, 4, p. 271.
Tourtière, 4, p. 280.
Traducteur, 4, p. 297.
Traducteur autonome, 1, p. 98.
Traducteur dans l'entreprise, 1, p. 97.
Traduction de la poésie, 4, p. 255.
Traducteur et banque de terminologie, 3, p. 186.
Traducteur et juriste, 4, p. 294.
Traduction au Canada, 3, p. 232.
Traduction automatique (histoire de la), 1, p. 54.
Traduction électronique, 1, p. 64.
Traduction esthétique, 1, p. 67.
Traduction et acculturation, 1, p. 69.
Traduction médicale, 4, p. 295.
Traduction (place de la langue en), 4, p. 284.
Traduction publicitaire, 1, p. 70.
« Traîne », 1, p. 19.
Trait d'union avec anti-, 4, p. 281.
Traitements, 4, p. 293.
Translatique, 1, p. 92.
Translitération, 4, p. 291.
Transmission des cultures, 4, p. 294.
Transparence, 4, p. 252, 294.
Transports, 4, p. 290.
Troncature non sélective, 3, p. 189.
Tronc commun, 1, p. 95 ; 4, p. 282.

Uniformisation de l'orthographe, 4, p. 281.
Unités de mesure, 4, p. 272.
Unité de traduction, 3, p. 234.
Unité terminologique, 2, p. 113.
Univers de discours juridique, 4, p. 289.
Université de Saskatchewan, 1, p. 55.
Usagers d'une banque de terminologie, 3, p. 185.
Utilisateur, 4, p. 297.

Vaisseau de guerre, 3, p. 172.
Valeur communicative, 2, p. 148.
Vignes du Seigneur (être dans les), 2, p. 134.
Vocabs (CN), 1, p. 49.
Vocabulaire de l'éducation, 1, p. 50.
Vocabulaire et civilisation, 3, p. 194.
Vocabulaire franco-iroquois, 1, p. 6.
Vocabulaire général d'Hector Carbonneau, 1, p. 46.
Vocabulaire nucléaire, 1, p. 49.
Vocabulaires spécifiques, 1, p. 95.
Voltampère, 4, p. 273.

Wigwams, 1, p. 10.

INDEX OF WORDS AND TOPICS IN VOLUME 22

Admission examinations, 2, p. 154.
Air-cylinder hoist, 2, p. 114.
Agenda, 2, p. 277.
Amatol, 4, p. 258.
Amplification, 4, 248.
Area studies, 2, p. 120.
Artistic director, 2, p. 126.
Assistant stage manager, 2, p. 126.
Audio-lingual method, 2, p. 119.
Audit, 3, p. 198.
Audit around the computer, 4, p. 282.
Auditor, 3, p. 198.

Beery, 2, p. 134.
Be tuned (to), 3, p. 219.
Bible (translations of the), 2, p. 108.
Binominal phrase, 3, p. 171.
Biological journals, 4, p. 291.
Biology, 3, p. 220 ; 4, p. 290.
Black powder, 4, p. 259.
Blotto, 2, p. 135.
Blued, 2, p. 135.
Body-guard, 3, p. 172.
Bridgehead, 3, p. 172.
Brown shoe admiral, 4, p. 261.
Bunching tables, 2, p. 138.
Bureaucratic translation, 1, p. 38.
Business talk, 3, p. 183.

Canada Council, 1, p. 37.
Canada Council Program, 1, p. 43.
Canned, 2, p. 135.
Capacitor, 3, p. 219.
CB, 4, p. 270.
Centre rail, 3, p. 172.
Chambermaid, 3, p. 172.
Characterization, 3, p. 174, 181.
Citizen's Band, 4, p. 270.
Climax of fuddlement, 2, p. 134.
Cocktail table, 2, p. 137.
Coffee table, 2, p. 137.
Cognitive-referential function, 3, p. 103.
Communication, 2, p. 166.
Concentration, 4, p. 248.
Consecutive interpreting, 2, p. 122.
Construction industry, 4, p. 290.
Container, 4, p. 259.
Count noun, 3, p. 177.
Courtship coloration, 3, p. 221.
Covertly errors, 2, p. 105.
Covert translation, 2, p. 106.
Criteria for quality, 4, p. 243.
Cross-fertilization, 1, p. 69.
Cultural filter, 2, p. 107.
Curricular planning, 2, p. 117.
Cut-away, 4, p. 259.

Dead-drunk, 2, p. 133.
Dead to the world, 2, p. 135.
Degrees of formality, 2, p. 104.
Determiner, 3, p. 172.
Dilution, 4, p. 248.
Director, 2, p. 126.
Dominion, 1, p. 31.
Dressing gown, 3, p. 172.
Drunk, 2, p. 132.

Elevated, 2, p. 134.
End table, 2, p. 137, 140.
Energy, 3, p. 225.
English-Canadian verse, 1, p. 42.
English translations of poetry, 1, p. 42.
Equivalency, 4, p. 243.
Equivalent, 2, p. 103.
Essay, 1, p. 42.
Exclamation mark, 3, p. 183.
Expert language translation, 2, p. 119.
Explorers' journals, 1, p. 38.

Feed-back, 2, p. 145.
Fiddler (drung as a), 2, p. 136.
Flying high, 2, p. 134.
Free translation, 4, p. 248.
French definite article, 3, p. 178.
Full, 2, p. 135.
Functions of language, 2, p. 103.

Gain, 4, p. 248.
Genetive form, 3, p. 173, 178.
Geographical terms, 4, p. 285.

Half-seas-over, 2, p. 135.
Happy, 2, p. 134.
Have (to) a full cargo aboard, 2, p. 135.
Have (to) three sheets in the winds, 2, p. 135.
High, 2, p. 134.
Home attitude, 3, p. 183.
Horse power, 3, p. 172.
Hot money, 2, p. 145.
Housemaid, 3, p. 172.

Incentives, 2, p. 145.
Inebriated, 2, p. 133.
Interpreters, 1, p. 122.
Intoxicated, 2, p. 133.
Intralinguistic reading process, 4, p. 245.
Inventory trouble, 3, p. 183.
ISO, 2, p. 130.

Jolly, 2, p. 134.

Knocked up, 2, p. 135.

Labour market, 2, p. 118.
Lady's maid, 3, p. 172.
Lamp table, 2, p. 137.
Language and linguistics, 4, p. 290.
Language, interpretation and communication, 2, p. 166.
Language laboratory, 4, p. 264.
Language training, 2, p. 119.
Language use, 2, p. 104.
Language user, 2, p. 104.
Life sciences, 3, p. 223.
Liquor pond street, 2, p. 135.
Lit, 2, p. 134.

Literal translation, 1, p. 37 ; 3, p. 235 ; 4, p. 243.
Literary Translators' Association, 1, p. 43.
Ljudskanove, A.-K., 2, p. 161.
Lord (drunk as a), 2, p. 136.
Loss, 4, p. 248.
Lubricated, 2, p. 135.

Man-of-war, 3, p. 172.
Marketing, 3, p. 212.
Marketing-mix, 3, p. 211.
Mass noun, 3, p. 177.
Matching, 2, p. 145.
Measurement of translation skills, 2, p. 154.
Merchandising, 3, p. 213.
Merry, 2, p. 134.
Mild intoxication, 2, p. 134.
Military terms, 4, p. 290.
Misadjustment, 2, p. 145.
Modality, 4, p. 250.
Modifier, 3, p. 179.
Modulation, 4, p. 248.
Monitoring, of interpretation, 4, p. 268.

Nailing machine, 4, p. 260.
Nailing machine operator, 4, p. 260.
Native-language course, 2, p. 120.
Nests of tables, 2, p. 140.
Normalization, 3, p. 174, 180.
Non-cognitive function, 2, p. 103.
Non-linguistic complementary subject, 2, p. 121.

Oiled, 2, p. 135.
Options and constraints, 4, p. 245.
Oral text reproduction, 2, p. 122.
Orange peel, 3, p. 172.
Order of the day, 4, p. 276.
Otto syenite, 4, p. 261.
Overtly erroneous errors, 2, p. 105.
Overtranslation, 4, p. 249.
Overt translation, 2, p. 106.

Padding, 3, p. 218.
Paralysed, 2, p. 135.
Permeance, 3, p. 220.
Person-to-person transaction, 3, p. 183.
Pickled, 2, p. 134, 135.
Pinko, 2, p. 135.
Piper (drunk as a), 2, p. 136.
Pleasure principle, 3, p. 171.
Pointee-talkee, 4, p. 259.
Potato, 3, p. 172.
Pragmatic meaning, 2, p. 103.
Present fairly, 3, p. 195, 203.
Preservation of meaning, 2, p. 103.
Primed, 2, p. 134.
Producer, 2, p. 126.
Psychiatry, 4, p. 285.
Public accountancy, 3, p. 197.

Quality, 2, p. 103.
Quantity (expression of), 3, p. 173.
Quebec fiction, 1, p. 41.
Quebec theatre, 1, p. 42.

Reduction, 4, p. 248.
Regional studies, 2, p. 120.
Resistivity, 3, p. 218.
Resistor, 3, p. 219.
Rosy, 2, p. 135.

Schizolinguistics, 4, p. 285.
Science of translation, 1, p. 90 ; 2, p. 120, 122.
Scientific papers, 4, p. 291.
Selling arguments, 2, p. 145.
Semantic meaning, 2, p. 103.
Semiotic model, 4, p. 243.
Simulation of conference situations, 4, p. 268.
Simulation of interpretation, 4, p. 268.
Simultaneout interpreting, 2, p. 123.
Simultaneous interpretation, 4, p. 264.
Simultaneous training, 4, p. 268.
Situational dimensions, 2, p. 104.
Skunk (drunk as a), 2, p. 136.
Slow operating relay, 3, p. 218.
Social attitude, 2, p. 104.
Social role relationship, 2, p. 104.
Socio-cultural norm, 2, p. 105.
Soused, 2, p. 134.
Specification, 3, p. 174.
Specific conductivity, 3, p. 218.
Speech analysis, 2, p. 122.
Speech training, 2, p. 122.
Stage director, 2, p. 126.
Stage manager, 2, p. 126.
Standard language, 2, p. 106.
Stare (to), 2, p. 148.
State of beastliness, 2, p. 134.
Substitution procedure, 4, p. 248.
Swivel, 3, p. 172.

Tea table, 2, p. 139.
Textually oriented theory, 4, p. 244.
Textual meaning, 2, p. 103.
Textual profile, 2, p. 105.
Telephone call, 3, p. 183.
Theatre, 2, p. 125.
Thread (to), 3, p. 189.
Tight, 2, p. 134.
Tipsy, 2, p. 133.
Topsy-boozy, 2, p. 135.
Trading partners, 2, p. 145.
Translating poetry, 2, p. 147.
Translation exercises, 2, p. 119, 121.
Translation price, 1, p. 43.
Translation quality, 2, p. 103.
Translation theory, 1, p. 89 ; 3, p. 172.
Translatology, 3, p. 172.
Transposition, 4, p. 248.
Treacle, 4, p. 261.
True and correct view, 3, p. 201.
True and fair view, 3, p. 198.
True savings account, 2, p. 145.

Ungrammatical utterances, 3, p. 173.
Unreliable technology, 4, p. 268.
Under the influence, 2, p. 134.
Undertranslation, 4, 249.
Undeterminedness, 4, p. 244.

Venice treacle, 4, p. 261.
Visualized instruction, 4, p. 290.

Waiter, 3, p. 173.
Walkie-talkie, 4, p. 270, 271.
Warship, 3, p. 172.
Wet, 2, p. 135.
Winey, 2, p. 134.
Woozy, 2, p. 135.
Work ethic, 3, p. 171.